

***SE PROPRIO DEVO MORIRE di Inge Müller***  
***Traduzione di Alessandra Carnovale***

***Poesie scelte***

***LA MACCHINA NERA***

Ecco viene il nero carro  
Il cavallo, che va al passo  
E chi non può andare solo  
Il carro lo prende con sé.

***BAAL SI TOGLIE LE SCARPE***

Porta i piedi nella mano  
Il gatto corre davanti al topo  
Il sangue lava la parete.

***IL MIO AMORE***

Era sempre integra  
Mi ha dilaniato  
Mi ha dato dei nomi  
I nomi li ho dimenticati.

***SIAMO PIANTATI NELLA TERRA***

Da entrambi i lati  
La pioggia ci trascina via  
Dalla radice si leva  
Una talea gialla, che  
Il sole non colpisce più.

***DER SCHWARZE WAGEN***

Da kommt der schwarze Wagen  
Das Pferd, das geht im Schritt  
Und wer allein nicht laufen kann  
Den nimmt der Wagen mit.

***BAAL ZIEHT DIE SCHUHE AUS***

Trägt die Füße in der Hand  
Katze läuft vor der Maus  
Blut wäscht die Wand.

***MEINE LIEBE***

Sie war immer ganz  
Sie hat mich zerrissen  
Sie hat mir Namen gegeben  
Ich hab die Namen vergessen.

***WIR SIND IN DIE ERDE GEPFLANZT***

Von beiden Seiten  
Der Regen trägt uns ab  
Aus der Wurzel schlägt  
Ein gelber Steckling, ihn  
Trifft die Sonne nicht mehr.

### ***WEIDENDAMMER BRÜCKE 61<sup>1</sup>***

Pesci lanterna<sup>2</sup>nella Sprea  
Scritta al neon nelle rocce  
Navi viaggiano oltreoceano  
Ma non le piccole.

### ***SVEGLIARSI ALZARSI***

Il primo passo nell'incerto  
Ogni mattino  
Per il denaro?  
Per un altro  
Trasformabile  
Per tutto il mondo.

### ***GIOIA***

Quello che io penso prima che sia pensato  
Quello che io faccio prima che sia fatto  
La mano nella sabbia  
Forgiando un pensiero senza senso  
Via dall'uno verso l'altro  
Cielo tra terra e terra.

### ***UNA VOLTA VIENE***

Inviato da noi  
L'annunziato  
Uomo.  
Vantatevi, voi  
Voi che ci conficcate nel selciato  
Ci calpestandoci.

### ***LI HO VISTI: UOMINI***

Senza Dio. Abbandonati  
E silenziosi.  
Esserlo non lo sarò più.

### ***WEIDENDAMMER BRÜCKE 61***

Laternenfische in der Spree  
Neonschrift in Steinen  
Schiffe fahrn nach Übersee  
Aber nicht die kleinen.

### ***AUFWACHEN AUFSTEHEN***

Der erste Schritt ins Ungewisse  
Jeden Morgen  
Ums Geld?  
Um eine andre  
Veränderbare  
Um alle Welt.

### ***FREUDE***

Was ich denke eh es gedacht ist  
Was ich mache eh es gemacht ist  
Die Hand im Sand  
Formend Sinn ohne Sinn  
Von einem weg zum andern hin  
Himmel zwischen Land und Land.

### ***EINMAL KOMMT***

Von uns gesandt  
Der vorgeahnte  
Mensch.  
Protzt, ihr  
Die ihr uns  
Ins Straßenpflaster stampft.

### ***ICH HAB SIE GESEHN: MENSCHEN***

Ohne Gott. Ausgeliefert  
Und still.  
Sein werd ich nicht mehr.

<sup>1</sup> Il Weidendammer Brücke nel quartiere berlinese Mitte conduce dal 17° secolo la Friedrichstraße sulla Sprea ed è perciò il terzo ponte più antico della vecchio centro cittadino di Berlino. Il ponte gioca in questo luogo centrale anche molte volte un ruolo nella letteratura. Dagli anni 1970 gode di protezione come monumento.

<sup>2</sup> Lett. Mictofidi, famiglia di pesci di mare appartenenti all'ordine Myctophiformes, annoverano alcuni tra i più comuni e tipici pesci abissali.

E' molto  
Se si ricordano.  
E senza letteratura.

Es ist viel  
Wenn sie sich erinnern.  
Und keine Literatur.

***PER RIDERE NON HO BISOGNO DI MOTIVI***

Nessun dolore per piangere  
Sono come voi e ferita da voi  
Non sono nessuna o solo una bocca  
Dodecafonica e terza.

***ZUM LACHEN BRAUCH ICH KEINEN GRUND***

Zum Weinen keinen Schmerz  
Ich bin wie ihr und von euch wund  
Bin gar kein oder nur ein Mund  
Zwölfton und Terz.

***SOLO IL CIELO E' LO STESSO***

Gelando conto le nuvole  
Andando a casa poso false ortiche  
Ridendo su una tomba estranea.

***NUR DER HIMMEL IS DERSELBE***

Frierend zähl ich Wolken ab.  
Taubnesseln leg ich, als ich heimgeh  
Lachend auf ein fremdes Grab.

***LUNA, LUNA NUOVA LA TUA FALCE***

Miete il nostro tempo come erba  
Stiamo dritti in cielo  
Sulla clessidra sottile.  
La stella percorre il suo cammino  
Noi cerchiamo la nostra strada  
Quando mi stendo  
Sorvolami.

***MOND NEUMOND DEINE SICHEL***

Mäht unsre Zeit wie Gras  
Wir stehn aufrecht im Himmel  
Auf dünnem Stundenglas.  
Der Stern geht seine Wege  
Wir suchen unsern Weg  
Wenn ich mich niederlege  
Geh über mich hinweg.

***FORSE SCOMPARIRO' ALL'IMPROVISO***

Perché l'aria non basta  
E introvabile  
E' il cadavere.

***VIELLEICHT WERDE ICH  
PLÖTZLICH VERSCHWINDEN***

Weil die Luft nicht mehr reicht  
Und nicht aufzufinden  
Ist die Leich.